

ARGUMENTO Y EXPLICACION
DE
CAVALLERIA RUSTICANA

OPERA EN UN ACTO

CON LOS PRINCIPALES NÚMEROS DE LA OBRA

EN ESPAÑOL É ITALIANO

DEL MAESTRO

PIETRO MASCAGNI

DIEZ céntimos

IMPRESA VALERO

5 Y 7, MADERA, 5 Y 7

MADRID

Colección Selecta.-Tomos publicados á 10 céntimos

- CAMPOAMOR.....—1.º El tren expreso.
» 2.º Los grandes problemas.
» 3.º ¡Quién supiera escribir! — La novia y el nido.
ZOLA.....—4.º Noche de amor.
DUQUE DE RIVAS.—5.º Décimas de D. Alvaro.—CAMPOAMOR. — Dulces cadenas.
BENAVENTE.....—6.º Cartas de mujeres. (1.ª serie).
» 7.º Cartas de mujeres. (2.ª serie).
CAMPOAMOR.....—8.º Humoradas.
» 9.º Como rezan las solteras.
» 10. Fábulas.
MAUPASSANT.....—11. La casa de placer.
FLAMMARION.....—12. Un drama en globo.
MAUPASSANT.....—13. Lesbianas.
ZOLA.....—14. A orillas del mar.
—15. Cuentos baturros.
MAUPASSANT.....—16. Amorosa.
EDGARD POE....—17. El gato negro.
DICENTA.....—18. Mirando al sol.
CAMPOAMOR.....—19. Doloras.

Las Carreras en España ó arte de elegir profesión á una peseta.

El Código Civil, á una peseta.

El Código de Comercio, á una peseta.

Código Penal, á una peseta

Ley de enjuiciamiento civil, á una peseta.

Ley Hipotecaria y su reglamento, á una peseta.

Guía artística y práctica del viajero en España, una pta.

GONCOURT.—La prostituta Elisa, 25 céntimos

QUEVEDO.—El Gran Tacaño, 25 céntimos.

Manual de los enamorados, á una peseta.

LA ECONÓMICA.-PRECIADOS. 32

Librería, Papelería, Imprenta, Lectura á domicilio

Talleres y Almacenes: Madera, 5 y 7

Grandes regalos á los compradores

Grandes descuentos á los corresponsales

ARGUMENTO Y EXPLICACIÓN
DE
CAVALLERÍA RUSTICANA

ÓPERA EN UN ACTO

CON LOS PRINCIPALES NÚMEROS DE LA OBRA

EN ESPAÑOL É ITALIANO

DEL MAESTRO

PIETRO MASCAGNI

DIEZ céntimos

IMPRESA VALERO
5 Y 7, MADERA, 5 Y 7
MADRID



CAVALLERIA RUSTICANA

La escena representa una plaza en un pueblo de Sicilia. En el fondo, á la derecha, la Iglesia con puerta practicable. A la izquierda, una hostería y la casa de Lucía. Es el día de pascua.

Antes de levantarse el telón, y después del prelude se oye el coro:

O Lola, bianca come fior di spino,
quando t' affacci tu, s' affaccia il sole;
ehi t' ha baciato il labbro porporino
grazia piu bella á Dio chieder non vole.

C'e scritto sangue sopra la tua porta,
ma di restarei á mé non me n' importa;
sé perté mojo er vado in paradiso,
non e' entro se non vedo il tuo bel viso,

Traducción

Oh Lola, blanca como la flor de espino, cuando tú aparece el Sol, que ha bañado tus labios purpurinos, además de la gracia y belleza que á Dios plugo concederte. Sobre tu puerta hay algo escrito con sangre, mas á mi no me importa si por ella puedo entrar al paraíso; pero no entro si no llego á contemplar tu hermoso rostro.

ESCENA PRIMERA

Empieza la obra con el siguiente coro, que cantan unas dentro de la iglesia y otras en la plaza.

Coro (dentro)

Mujeres.

Gli aranci olezzano
sui verdi margini
cantan le allodole
tra i marti in fior,
tempo è si mormori
da ognuno il tenero
canto che i palpiti
raddoppia al cor.

Traducción

Las mujeres desde dentro cantan:

Cojamos en las verdes márgenes, cantando
con alegría los mirtos en flor: y cantemos cantos
que hagan palpar alegremente el corazón.

El coro de hombres, desde dentro canta:

Hombres. In mezzo al campo tra le sepiche d' oro
giunge il rumore delle vostre spole,
noi stanchi ripesando del lavoro;
à voi pensiamo, ó belle occhi-di-sole.
O belle occhi-di-sole, a voi corriamo,
come vola l' angello al sou richiamo.

Traducción

Ya en el campo, tras las espigas de oro, se
siente el rumor de nuestra espuela, mientras
nosotros reposamos entre tanto del diario trabajo
pensando en tí la de los bellos ojos de cielo.

Oh bellos ojos de cielo, á ti nos dirigimos como
se vuela el angel á la voz del cielo.

Entran los coros en escena y las mujeres can-
tan

Cessin le restiche
opre: la Vergine
serena allietasi
del salvator.

Tempo é si mormori
da ognuno il tenero
canto che i palpiti
raddoppia al cor.

Traducción

Cese la rústica obra:

La virgen nos anima, etc, etc.

Los hombres.—Ya en el campo, etc.

Los hombres repiten la estrofa anterior y todos atraviesan la escena, retirándose.

Alfio, entra en escena cantando esta bonita estrofa:

Alfio	Il cavallo scalpita, i sonagli squilano chiocca la frusta—Ehi-lá! Soft i il vento gelido cade l' acqua é nevichi á me che cosa fá?
Coro	O che bel mestiere faré il carrettiere andar di quá ó di lá!

Traducción

Alfio.—El caballo se apresura sonando las campanillas y chascando la fusta: Ehi la! Sufría el viento helado, el agua y la nieve, qué me importa á mí?

Coro.—Oh qué buen vendedor, haré el carretero, andando de aquí para allá!

Alfio	M' aspetta á casa Lola che m' ama é mi cónsola, ch'e tutta fedeltá. Il cavallo scalpiti, i sonaglio squilano, é Pasqua, ed io son quá!
Coro	O che bel mestiere

faré il carrettiere
andar di quá é di lá!

Traducción

Alfio.—Lola me espera en casa: ella me ama y me consuela de mis fatigas, con toda fidelidad.—El caballo se apresura sonando las campanillas y chascando la fusta: hoy es día de Pascua y ya estoy aquí.

Coro.—O que buen, etc.

Lucía dice á Alfio que es feliz porque siempre está alegre y el joven entonces pregunta á la buena mujer si aun le queda algo de aquel añejo vino que él suele beber, contestándole Lucía que no sabe si quedará alguno, pero que su hijo Turriddu ha ido á adquirirlo.

Alfio, después de preguntarle si su hijo continúa siempre en el pueblo, la dice que aquella mañana le había visto cerca de su casa.

Lucía se extraña de esta afirmación y quiere preguntar á Alfio, pero Santuzza, que sale de la iglesia, la hace callar.

Alfio se retira, oyéndose el coro que canta dentro de la iglesia y en la plaza:

Coro interno (en la iglesia)

Regina cœli, lætare.—Alleluja!
Quia, quem moruisti portare.—Alleluja!
Resurrexit sicut dixit.—Alleluja!

Coro externo (en la plaza)

Inneggiamo, il Signor non é morto,
Ei fulgente ha dischiuso l' avel,
inneggiamo al Signore risorto
oggi acceso alla gloria del ciel.

Traducción

En la Iglesia.—Reina del cielo, aleluya!

En la plaza.—Alegrémonos, el señor no ha muerto. El ha aparecido fulgente subiendo al cielo y ha vuelto á subir á la gloria.

El Coro de la Iglesia repite el Aleluya y el coro exterior desde la plaza, canta.

Coro interno

Ora pro nobis Deum.—Alleluja!
Gande et lactera, Virgo María.—Alleluja!
Quisa surrexit Dominus vere.—Alleluja!

Coro externo

Dall altare era fu benedello
quest' olivo che amava il Signor,
porti e accresca nell' ermile tetto
la domentina pace e l' amor.

Traducción

En el altar ha sido ahora bendecido este olivo, símbolo del amor del Señor: que por él se acrecente la humildad de todos reinando en todos los hogares la paz y el amor.

Las gentes del pueblo que se hallan en la plaza se van alejando lentamente, después de terminar el coro religioso, y una vez solas Lucía y Santuzza, la pregunta á la joven por qué la había hecho señas de que callara cuando anteriormente hablaba con el esposo de Lola, Alfio.

Ya lo sabeis, madre: antes de ser soldado Turiddu había jurado eterna fe á Lola. Regresó, la encontró esposa de otro y con un nuevo amor trata de arrojar de sí la llama que le abrasa el corazón. Me amó y le amo! y esto causa mi delicia; pero, sin embargo, lo repito: ellos se han amado y yo lloro, yo lloro.

Lucía.—Triste de mí: qué cosas vienes á contarme en este santo día!

Sontuzza.—Yo estoy condenada! Andad madre, é implorad á Dios rogándole por mí. Ved á Turiddu y suplicale aún una vez más.

Lucía (entrando en la iglesia). Ayudadla vos, Santa Madre de Dios.

Apenas entra en el templo Lucía, se presenta en escena su hijo Turiddu, sosteniendo con Santuzza el siguiente diálogo:

Tur. Tu aquí Santuzza?

Sant. Aquí te esperaba.

Tur. Hoy es Pascua no vas á la iglesia?

Sant. No voy debo hablarte...

Tur. Madre está cerca.

Sant. Debe hablarte.

Tur. Que nó, que nó.

Sant. Dónde has estado?

Tur. Qué quieres decir? En Francofarte!

Sant. No, no es verdad.

Tur. Santuzza créeme.

Sant. No, no mientas: te he visto volver por encima del sendero. Y esta mañana, de madrugada, te han observado cerca de la casa de Lola.

Tur. Ah, me has espiado!

Sant. No, te lo juro. A nosotras nos lo ha referido el compadre Alfio, el marido de Lola, hace muy poco tiempo.

Tur. ¿Cómo quieres que

te pruebe el amor que te tengo? ¿Quieres que me mate?

Sant. Oh! eso no lo diré.

Tur. Vámonos entonces porque son en vano tantos suspiros poco ajustados con tu reconocida piedad.

Sant. Tu la amas, entonces?

Tur. No...

Sant. Sin embargo, Lola es muy hermosa.

Tur. Calla, calla, no la amo.

Sant. Si la amas, ¡ah maldita!

Tur. Santuzza?

Sant. ¡Esa misera hembra te hace olvidar de mí!

Tur. Vete, Santúzza, porque yo no puedo ser esclavo de tus celos.

Sant. Pégame, insúltame, te amo y te perdono pero mi angustia es demasiado fuerte para poder sufrirla.

Apenas termina Santuzza de expresar así su dolor, se oye la voz de Lola que canta:

Fior de giaggolio
gli angeli belli stan no á mille in cele,
ma bello como lui ce n' e uno solo.

Traducción

Flor de balsámica los ángeles están á millares en el cielo, mas tan bella como tu, no hay uno solo.

Entra en escena y viendo á Turiddu le pregunta si ha visto pasar á Alfio, á lo cual la contesta el joven que no le ha visto pues hace muy poco tiempo que se encuentra en la plaza. Lola replica que es posible esté en casa del veterinario y que ya no puede tardar, y después con mucha ironía, le pregunta si es que está presenciando la función religiosa desde la plaza.

Turiddu la dice que estaba escuchando lo que le decía Santuzza y ésta se apresura á contestar con amargura, que lo que decía era que aquel día, por ser el de Paseua presenciaba el Señor cosas estupendas.

Lola les invita á entrar, pero Santuzza le dice que ella no va y que sólo debe ir la que esté segura de no haber pecado.

Lola se retira y entra en la iglesia y entonces Turiddu con tono airado dice á Santuzza:

- Ah! lo vedi, che hai tu detto....?
Sant. L' hai voluto, é bien ti stá.
Turid. (cogiéndola furioso)
Ah' per Dio!
Sant. Squarciamí il petto....
Tur. Nó!
Sant. (pretendiendo detenerle) Turiddu escolta
Tur. ¡Vá!
Sant. No, no, Turiddu,
rimani ancora,
abbandonarmi

dunque tu vuoi?

Tur. Perché seguirme,
perché spiarmi
sul limitare
fin del la chiesa?

Sant. La tua Santuzza
piange é t' implora;
como cacciarla,
cosi tu puoi?

Tur. Va, ti ripeto.
va, non tediarmé
pentirse é vano:
duppo l' offesa!

Sant. Bada!.....

Turd. Dell' ira tua non me curo!
(Entra en la iglesia)

Sant. (En el colmo de la ira)
A te la mala pascua sperginno.

Traducción

Tur. Ah! lo veis, qué es lo que has dicho?

Sant. Tú lo has querido y bien está que tú lo pagues.

Tur. Ah! por Dios

Sant. Guárdame el bolsillo.

Tur. No.

Sant. Turiddu Escúchame!

Tur. Vete.

Sant. No, no Turiddu, deseas aún abandonarme.

Tur. Por qué seguirme?

por qué espiarme aún dentro de la misma iglesia?

Sant. Tu Santuzza llora y te implora: cómo puedes tu despreciarla?

Tur. Vete, te repito; vete, pero no me aburras, porque sería inútil repetir tus quejas que me ofenden.

Sant. (Con ira) Vete.

Tur. No hago caso de tu cólera.

Sant. Para tí sea malo el día de Pascua, perjuro!

Turriddu entra en la iglesia y apenas queda sola Santuzza se presenta Alfio, diciéndole la celosa joven que es Dios quien le envía allí, añadiendo que Lola se halla con Turriddu; Alfio se sorprende al oír esto y no quiere creer en lo que Santuzza le dice, pero ella insiste diciendo:

- Sant. Che mentre correte
all' acqua é al vento á guadagnarvi il pane
Lola v' adorna i tetto in malo modo!
- Alfio. Ah! nel nome di Dio, Santa, che dite?
- Sant. Il ver; Turiddu, mi tolse l' onore
e vostra moglie lui rapiva á mé.
- Alfio. Se voi mentite, vo' schiantarvi' il core!
- Sant. Uso á mentire il labbro mio non é!
Per la vergogna mia, ¡pel mio dolore
la trista veritá vi dissi, ahimé!
- Alfio. Comane Santa, allor grato vi sono
- Sant. Infame io son che vi parlai cosi!
- Alfio. No, giusta siete stata, io vi condono;
in odio tutto l' amor mio fini...
Iniami lore; ad essi non perdono;
vendetta avró pria che tramonti il di.

Traducción

Sant. Mientras tú corres por los caminos sufriendo el agua y el viento para ganarte el pan, tu esposa Lola, lleva lleno el pecho de malos pensamientos.

Alf. Ah!, en el nombre de Dios, Santuzza, qué es lo que dices?

Sant. Es verdad; Turiddu os traba el honor y vuestra mujer me lo roba á mí.

Alf. Mentís; vos queréis despedazarme el corazón.

Sant. Mis labios no están acostumbrados á la mentira. Por mi misma vergüenza, por mi propio dolor, se adivina y se ve la triste verdad de lo que te digo. ¡Ay de mí!

Alf. Amiga Santuzza, todavía continúo esti-mándooos.

Sant. Yo soy una infame, por deciros tales cosas!

Alf. No, habéis estado justa y yo me conduelo de vos: mi amor á Lola se ha convertido en odio: mi venganza será llevada á cabo antes que el día de hoy termine.

Cuando termina esta trágica escena, se marchan Alfio y Santuzza, saliendo entonces de la iglesia, Lucía que atraviesa la escena y entra en su casa, Lola, Turiddu y el pueblo todo.

Los coros cantan:

Hombres. A casa, á casa, amici, ove ci aspettano
le nostre donne. andiam:

Or che letizia rasserena gli animi
sensa indugio corriam.

Mujeres. A casa, á casa, amiche, ove ci aspettano
i nostri sposi: andiam:

Or che letizia rasserena gli animi
sensa indugio corriam.

Traducción.

Hombres.—A casa, á casa, amigos, que allí nos esperan nuestras mujeres. Andando ¡Oh, qué delicia regresar sin que el ánimo sienta pena alguna. Corramos!

Mujeres.—A casa, á casa, amigas, que allí nos esperan nuestros esposos. Andando ¡Oh, qué delicia regresar con el ánimo exento de toda pena. Corramos!

Los coros se retiran quedando solos en escena Turiddu y Lola.

Lola pregunta á Turiddu si ha visto á su esposo Alfio y él la contesta que es posible que esté en la plaza donde se encuentran bebiendo todos los amigos.

Turiddu se dirige también á la hosteria y coge, como los demás, un vaso lleno de vino.

Viva il vino spumeggiante
nel bicchiere scintillante
come il riso dell' amante
mite infonde il giobilo!
Viva il vino ch' e sincero
che ci allietta ogni pensiero,
e che annega l' umor nero
nell' ebbrezza tenerá.

Traducción

Viva el vino espumoso y en el vaso rutilante como la risa del amante que tanto júbilo infunde! Viva el vino que es sincero que da aliento á nuestros pensamientos y que mata el mal humor.

El coro repite el brindis brindando después Turiddu por los amores de Lola, correspondiendo ella brindando por la fortuna del joven.

La escena se anima brindando todos y repitiéndose el coro, hasta que entra Alfio, diciendo:

A voi tutti salute!

Todos contestan:

Campar Alfio, salute!

Turiddu. — Benvenuto! con noi debete bere (ofreciéndole un vaso.)

ecco, pieno é il bicchiere

Alfio. (rechazando el vaso)

Grazie; ma il vostro vino io non l' acceto, diverrebbe veleno entro il mio petto!

Turiddu (retirando el vino)

A piacer vostro!

Lola

Ahimé! che mai sarà?

Traducción

Alf. ¡A todos saludo, señores!
Todos ¡Amigo Alfio, salud!

Turid. Bienvenido ; Debeis beber con nosotros!
Aquí está lleno el vaso.

Alf. Gracias. Pero yo no acepto vuestro vino porque sería lo mismo que echar veneno dentro de mi pecho.

Turid. A vuestro gusto.

Lola, Ay de mí.

¿Qué más sucederá?

Algunas mujeres se dirigen á Lola, y la dicen Comare Lola, andiamo via di qua (amiga Lola vámonos ya de aquí) y se la llevan de aquel sitio.

Turiddu, dirigiéndose á Alfio, pregúntale si tiene algo más que decirle, contestándole que nada.

Alfio y Turiddu se abrazan mordiendo este último la oreja derecha de Alfio, quedando desafiados. Después le dice:

Compar Alfio, io so che il torto è mio:
e ve lo giuro nel nome de Dio
ehe al par d' un cane mi farei sgoszar,
mà... ó io non vivo, resta abandonata
povera Santa... lei ché mi s' e data...
vi sapró in core il ferro mio piantar.

Alfio Compare: fate como piú vi piace;
io v' aspetto qui fuori dietro l' orto.

Traducción

Tur. Amigo Alfio, yo se que la izquierda es mía y os juro por el nombre de Dios que me hareis gozar más que si fuera un perro; mas si yo muero..., quedará abandonada la pobre Santuzza... ella que ignora lo que ocurre y á quien no se cómo dar este cruel golpe.

Alf. (friamente) Amigo, obrad como más os plazca; yo os espero ahí fuera, cerca del huerto.

Se retira entonces Alfio y poco después entra

Lucía, la madre de Turiddu á quien éste dice cariñosamente:

Madre, este vino es generoso, en verdad, hoy encuentro que no he bebido muchos vasos, fuera de la regla y deseo más.

Pero primero quiero que me bendigas como lo hiciste aquel día que marché de casa como soldado... y después... madre... escúchame... si yo... no volviese... tú debes hacer de madre para Santuzza, á quien ya sabes que yo la había jurado conducirla al altar.

Lucía.—¿Por qué me hablas de esas cosas, hijito mío?

Turiddu.—Oh! Por nada... Es el vino que me ha sugerido la idea de que ruegues por mí á Dios.

Un beso madre... otro beso... adiós!

Turiddu se retira y al poco rato se oye un murmullo de voces lejanas y entran varias mujeres corriendo hablando de la desgracia ocurrida.

Lucía, la madre de Turriddu, pregunta á Santuzza que llega también corriendo desolada, lo que le ha ocurrido á su hijo, y Santuzza arrojándose en sus brazos sólo puede exclamar:

¡Oh, madre mía!

F I N

Valero

Impresiones económicas y esmeradas

B. L. M.

Facturas,

Carnets,

Volantes,

Participaciones,

Recordatorios,

Trabajos comerciales y de propaganda.

**Gran surtido en papelería y especialidad en trabajos
para oficinas**

EL MAYOR EXITO

DE LA VENTA AMBULANTE Y DE KIOSCOS

1. Goncourt, La prostituta.—2. Tourgueneff, Primer amor.—3. Gautier, Mal de ojo.—4. Daudet, Tartarín de Tarascón.—5. Gautier, Una noche de Cleopatra.—6. Vidas de Bertoldo, Bertoldino y Cacaseno.—7. Quevedo, El Gran Tacaño.—8. Petronio, El Satiricón.

Vocabulario ortográfico.—Sinopsis ortográfica.—Magia.
—Cocina.—Cuentos baturros.—Enfermedades venéreas.

PRECIADOS, 32

Talleres y almacenes: Madera, 5 y 7

Madrid

LA PEQUEÑA ILUSTRACIÓN

PERIÓDICO SEMANAL

5 Y 7, MADERA, 5 Y 7

IMPRENTA

1,50 AL MES

Dará en su folleto **obras de grandes autores.**

Publicará de **todos los ramos de los conocimientos humanos.**

Formará una verdadera y **completa enciclopedia.**

Sustituirá con ventaja a la **mejor colección de Manuales.**

Dará pocas obras ilustradas, pero las **ilustrará con hermosos grabados**, y esmeradas **fototipias.**

En todos sus números dará una **crónica de la semana.**

Todo encuadernable.

NOTA. También se admiten suscripciones en la antigua librería Valero, Preciados, 32.